

Chapitre 1 :

250 erreurs corrigées et expliquées

Partie 1 : niveau facile

Texte 1 : Idealism and violence in the US in the sixties. (20 erreurs).

Texte 2 : Creative writing: Tom and Jill are going through a rough patch (30 erreurs).

Texte 3 : Write a cover letter for an internship in the UK. (21 erreurs).

Texte 4 : The legislative and executive branches in Jefferson's age. (30 erreurs).

Partie 2 : niveau moyen

Texte 5 : Sum up and compare the two speeches you have just heard (11 erreurs).

Texte 6 : Creative writing: Three pupils discuss the hardships of middle school. (20 erreurs).

Texte 7 : Discuss the extent to which the US is and has been a divided society. (20 erreurs).

Partie 3 : niveau avancé

Texte 8 : Analyse David Cameron's strategy in his speech dated April 20. (30 erreurs).

Texte 9 : Discuss in a short essay the pros and cons of mobile phones. (30 erreurs).

Partie 4 : niveaux multiples

Texte 10 : Five shorter texts.

1. « Driving late to the airport » (6 erreurs)
2. « Germany at the World Cup » (5 erreurs)
3. « Dilemma at the dentist's » (6 erreurs)
4. « The polemical senator » (5 erreurs)
5. « A company's claim » (5 erreurs)

Texte 1 : Idealism and violence in the US in the sixties.

Partie 1 :
niveau facile

A. Texte erroné

Entourez les 20 erreurs et essayez de les corriger.

In the 60's there was an idealist movement to widespread peace and racial equality. I'm gonna tell you why now. The youngs criticized the consumption society which theoretical basis they hated. The hippy's were in war against the Vietnam War, and some took off their clothes (including slip and trouser) to express their angry. Black people also participated to manifestations. They sitting in places and wanted free public transport for everyone. Mentalities were changing. As Martin Luther Jr said in his speech I have a dream : « Ask not what your country can do for you, but what you can do for your country ». There was also a JFK's speech that said the same thing. It's humoristic. At the difference of the 60's, which were a periode of violences.

B. Proposition de correction de ce texte d'étudiant

In the 60s there was an idealistic movement to foster peace and racial equality. I am going to tell you why now. The youth criticized the consumer society whose theoretical basis they hated. The hippies were at war against the Vietnam War, and some took off their clothes (including briefs and trousers) to voice their anger. Black people also participated in demonstrations. They would organize sit-ins on squares and wanted free public transport(ation) for everyone. Mentalities were changing. As Martin Luther King, Jr. said in his speech "I Have a Dream," « Ask not what your country can do for you, but what you can do for your country. »¹ There was also a JFK speech that said the same thing. It is humorous. Unlike the '60s, which were times of violence.

C. Remédiation

1.1. *« In the 60's »*^{*}

► CORRECTION : « in the 60s »

EXPLICATION : Cette erreur, très fréquente dans les médias français, a pour origine la confusion entre la forme génitive *N's N* (type « my sister's book ») et le pluriel des noms se terminant par « -y » (« one story » ; « two stories »). En effet, « 60s » (ou « 1960s » pour être exact) est la transcription en chiffre du nom « nineteen-sixties », ce dernier terme étant le pluriel de « sixty ». Pour désigner les décennies, les anglophones mettent au pluriel le nom désignant la première année de la décennie concernée. Ainsi, « les années 20 » se dit « the twenties » (« the 20s »), « les années 40 » se dit « the forties » (« the 40s »), etc.

REMARQUES :

1. Pour les « années 2000 », l'usage hésite encore entre « the twenty-hundreds », the « two-thousands », ou plus cyniquement « the aughts » (les « zéro », les « rien-du-tout »).
2. beaucoup d'anglophones commettent aussi cette faute d'orthographe.
3. il y a probablement une confusion avec « in the '60s » où l'apostrophe abrège en fait « nineteen ».

1. Cette adaptation est en fait de JFK.

1.2. *« there was an idealist movement »*

- CORRECTION : « there was an idealistic movement »

EXPLICATION : « idéaliste » est à la fois un nom et un adjectif en français ; en anglais, ce mot prend deux formes distinctes : « idealist » pour le nom, et « idealistic » pour l'adjectif.

1.3. *« a movement to widespread peace and racial equality »*

- CORRECTION : « a movement to spread peace and racial equality », ou mieux, « a movement to foster peace and racial equality »

EXPLICATION : ne pas confondre le verbe « spread (out) » (« étendre », « répandre ») et l'adjectif « widespread » (« étendu », « répandu ») ; EX : « Internet is widespread now. – Yes, it spread out fast ». Notez que « spread » est un verbe irrégulier : « spread, spread, spread ».

1.4. *« I'm gonna tell you why »*

- CORRECTION : « I'm going to tell you why »

EXPLICATION : « gonna » (contraction oralisée de « going to ») appartient à un registre de langue trop relâché pour un écrit universitaire ou professionnel.

REMARQUES : gommer de vos travaux, les formulations familières que sont « gotta » (pour « have got to »), « wanna » (pour « want to ») ou « kinda » (pour « kind of »). Bannir aussi *« I kinda knew the answer »* pour dire « I almost knew the answer ».

1.5. *« The youngs »*

- CORRECTION : « The young »

EXPLICATION : les adjectifs substantivés (c'est-à-dire transformés en nom au moyen de l'article « the ») sont invariables ; EX : « the poor », « the sick », « the dead », « the living », etc. ; c'est pourquoi *« the youngs »* est impossible. Il faut transformer en « the young », ou « young people » (sans « the », car c'est un pluriel général non contextualisé), ou bien en « the youth », qui signifie « les jeunes/la jeunesse ».

REMARQUE : « a youth » « un jeune homme » ; « the youths of my neighborhood » → « les jeunes de mon quartier », « a youth center » → « une Maison des jeunes » (MJC).

1.6. *« the consumption society »*^{*}

- **CORRECTION** : « the consumer society »

EXPLICATION : « the society of consumption » est possible, mais moins répandu que « the consumer society », littéralement « la société du consommateur/ de la consommatrice ». On voit aussi que ce complément du nom prend la forme *N N* (noun noun) où le premier *N* (« consumer ») est transformé en adjectif. Cela est possible car la réalité décrite est connue de tous ; on dit qu'elle est lexicalisée¹.

REMARQUE : on trouve aussi « consumer society » sans déterminant.

1.7. *« the consumer society which theoretic basis they hated »*^{*}

- **CORRECTION** : « the consumer society whose theoretical basis they hated »

EXPLICATIONS :

1. « théorique » se dit « theoretical » et « un théoricien » → « a theoretician », mais « une théorie » et « théoriser » sont transparents : « a theory » et « theorize » (Am) / « theorise » (Br).
2. sur « which » : l'auteur veut dire « la société de consommation dont ils détestaient la base théorique ». C'est un groupe nominal dont le nom noyau « société » est complété par une proposition relative (« dont ils détestaient la base théorique »). La relation entre les deux est une relation de possession. Pour reformuler, on dirait : « la société de consommation a une base théorique » ; « ils détestaient sa base théorique ». En anglais, cela donne : « the consumer society has a theoretical basis » ; « they hated its theoretical basis ». Le seul pronom relatif qui peut fusionner ces deux phrases en gardant la relation de possession est « whose ». D'ailleurs, on explique que le « s » dans « whose » est un reflet du « s » dans le génitif (« my sister's book »).

REMARQUE : débarrassez-vous de la fausse idée selon laquelle « dont » se traduit automatiquement par « whose » ; EX : « cette voiture dont je te parle » → « this car which I am telling you about » et non *« this car whose I am telling you »*.

1. Les linguistes parlent de « lexicalisation » quand un terme accède au statut de lemme dans une langue donnée, c'est-à-dire que ses locuteurs le reconnaissent comme un terme unique, différencié et autonome.

1.8. *« The hippy's were in war against the Vietnam War »*

- CORRECTION : « The hippies were at war against the Vietnam War »

EXPLICATIONS :

1. le pluriel des noms finissant par « -y » est « -ies », sauf les noms propres ;
EX : « one pastry », « two pastries », mais « one Murphy », « two Murphys ». Cela est valable pour les verbes en « -y » conjugués à la 3^e personne du singulier ; EX : « you cry » → « he cries ». ATTENTION : « two passers-by ».
2. « être en guerre » → « be at war »

1.9. *« some took off their clothes (including slip and trouser) »*

- CORRECTION : « some took off their clothes (including briefs and trousers) »

EXPLICATIONS :

1. un « slip » ne se dit pas « slip », mais « briefs » (plus moderne : « boxers »). Le verbe « slip » signifie « enfiler » et « glisser » ; le nom « slip » signifie « bordereau ».
2. tous les vêtements qui ont deux jambes sont indénombrables pluriels. Cela s'applique à : « jeans », « shorts », « pants », « boxers », « panties », « knickers », « breeches » etc. ; EX : « he was wearing worn-out boxers » ; « their pants are falling down », « she has just bought new panties » (dans les trois cas ; il n'y a qu'un seul sous-vêtement). Si l'on veut parler de plusieurs pantalons, il faut utiliser « a pair of » au pluriel ; EX : « I bought several pairs of jeans on sale ».

1.10. *« to express their angry »*

- CORRECTION : « to express their anger »

REMARQUES : « anger » (« la colère ») et « be angry » (« être en colère ») ; ne pas confondre avec « hunger » (« la faim ») et « be hungry » (« avoir faim »).

1.11. *« Black people also participated to... »*

- CORRECTION : « Black people also participated in... »

EXPLICATION : la préposition qui suit « participate » est « in ». On peut aussi dire « take part in » ou « partake in » (langue soutenue).

1.12. *« Black people also participated to manifestations »*

- **CORRECTION** : « Black people also participated in demonstrations »

EXPLICATION : « manifestation » est un faux-ami qui signifie « action ou évènement qui révèle quelque chose » (EX : « the manifestation of his anger »). Un défilé en groupe dans la rue pour protester se dit « a demonstration ».

REMARQUES :

1. « une manifestation sportive » se dira « a sports event ».
2. « un/e manifestant/e » → « a demonstrator » ; « une démonstration » (de force) → « a show/display ».

1.13. * « They sitting in places »*

- **CORRECTION** : « They organized sit-ins on squares » ou « they would organize sit-ins on squares »

EXPLICATIONS :

1. la confusion vient de l'existence du mot « a sit-in » qui désigne des manifestations non-violentes consistant à bloquer ou ralentir le fonctionnement d'une institution (école, tribunal, entreprise) en s'asseyant devant ses portes. Ce nom s'emploie avec le verbe « organize » ou « conduct ».
2. « sitting » est le gérondif de « sit » et ne peut donc être utilisé directement après le sujet. Il faut l'auxiliaire « be », conjugué au passé par exemple « they were sitting ».
3. « place » ne signifie pas « une place » mais « un endroit ». La phrase est donc grammaticalement correcte, mais il est plus juste de dire que les militants occupaient des places et des parcs → « squares and parks ».

REMARQUE : les actions décrites sont répétées dans le passé, et non des actions momentanées, c'est pourquoi on peut employer le « would » d'habitude (aussi appelé « itératif ») : « they would organize... ».

1.14. *« wanted free public transport »*

- **CORRECTION** : « wanted free public transport » (Br) ou « wanted free public transportation » (Am)

REMARQUES : ce n'est pas une erreur, mais le nom « transport » n'est employé qu'au Royaume-Uni. Aux États-Unis, on emploie « transportation ». Le verbe « transport » est utilisé dans tous les pays anglophones, de même que « transport » dans le sens de « emotion ».

1.15. *« As Martin Luther Jr said in his speech I have a dream »*

- **CORRECTION** : « As Martin Luther King, Jr. said in his speech "I Have a Dream" »

EXPLICATIONS :

1. ne pas confondre Martin Luther, le moine allemand du 16^e siècle, père du protestantisme, et Martin Luther King, Jr., le pasteur afro-américain du 20^e siècle, figure majeure du mouvement pour les droits civiques. Notez qu'il y a une virgule et un point après « Jr. » (pour « junior » → « deuxième du nom »).
2. dans un titre d'œuvre, on doit mettre une lettre majuscule à tous les mots, excepté aux déterminants et prépositions (sauf s'ils sont en début de titre).
3. il existe des règles strictes en matière de présentation des titres. Ici, il s'agit d'un discours, donc il faut des guillemets. Voir le tableau ci-dessous.

| emploi des guillemets pour... | emploi du soulignement (dactylographie) ou des italiques (traitement de texte) pour... |
|-------------------------------|--|
| article de journal | album musical |
| article de revue | dictionnaire, encyclopédie |
| cantique | journal |
| chanson dans un album | livre |
| chapitre | loi, arrêt de tribunal, etc.. |
| discours | opéra |
| épisode dans une série | pièce de théâtre |
| nouvelle | manifeste, déclaration, etc |
| pièce en un acte | magazine, revue, |
| poème, etc. | série, etc. |

Tableau 1 : Règles typographiques pour les titres d'œuvres.

REMARQUE : le tableau de gauche concerne des œuvres contenues dans d'autres, tandis que celui de droite concerne des œuvres qui en contiennent d'autres.

1.16. *« Ask not what your country can do for you, but what you can do for your country »*

- **CORRECTION** : cette citation n'est pas de Martin Luther King, Jr., mais du président John F. Kennedy (tirée de son discours d'investiture à la présidence des États-Unis le 20 janvier 1961).